

Dedicated to my
Father Md. Khalilur Rahman
Mother Anwara Khanom
Son Zeeshan Rashid Ishtiaque
And Supervisor
Dr. Kh. Dhiren Singha

DEPARTMENT OF LINGUISTICS
RABINDRANATH TAGORE SCHOOL OF INDIAN
LANGUAGES AND CULTURAL STUDIES
ASSAM UNIVERSITY, SILCHAR

DECLARATION

I, **Md. Ishaque Ahmed** bearing Registration No. Ph.D/944/2009 dated 17.08.09, hereby declare that the subject matter of the thesis entitled “**A Linguistic Study of English Loanwords in Sylheti spoken in Karimganj District**” is the record of work done by me and that the contents of this thesis did not form the basis for award of any degree to me or to anybody else to the best of my knowledge. The thesis has not been submitted in any other university/institute.

This thesis is being submitted to Assam University for the degree of Doctor of Philosophy in Linguistics.

Place: Assam University, Silchar
Date: 16.08.2016

(Md. Ishaque Ahmed)

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I am grateful to Almighty Allah who has sent me in this world and blessed me in so many ways and gave the ability to undertake my research work.

I extend my sincere thanks and deep gratitude to my supervisor Dr. Kh. Dhiren Singha, Associate Professor & Head in the Department of Linguistics, Assam University, Silchar for his constant support and encouragement throughout my doctoral study. It would not be possible for me to complete the research work without the input and guidance provided by him. I am deeply indebted for the excellent guidance and support I have received from him throughout my work. He was not only a superb mentor, but also too kind for words. Most importantly he was always been an inspiring role model. It has been my privilege to have him as my supervisor.

I also like to give thanks to my teachers Prof. Ajit Kumar Baishya, Dr. S. Ganesh Baskaran, Dr. Pauthang Haokip, Dr. Mary Kim Haokip and Dr. Paramita Purkait of the Department of Linguistics, Assam University, Silchar for their sincere encouragement, advice and moral support in undertaking the research work.

I remember with respect the name of my teacher Prof. Dr. Mortuja Hussain, Principal, Nabin Chandra college, Badarpur for his genuine love, care and inspiration in doing the job successfully.

I am highly indebted to my informants of different villages of Karimganj district for their generous help in collecting data all along the research work. I cannot but mention the name of my niece Tahmina Ahmed, nephews – Ahmed Md. Masum and Abdullah Ahmed who were much happy and enthusiastic in providing me data. I also happily remember some of the informants like Subrata Chanda, Subash Paul, Tomali Choudhury, Jaytunnessa, Hazera Khatun, Humara Begum, Hobiba Khanom, Abida Begum etc. who helped me by giving data at the time of field work.

I am grateful to my distinguished colleagues while working in the University of Dammam like Dr. Shahnawaz, Dr. Salim C. Aliyaru, Dr. Abdul Aziz and Dr. Ahmed Al Ghamdi for their fair and friendly treatment and inspiring attitude in doing my research work.

My deepest thanks goes to some of my friends like Dr. Ruhul Amin, Dr. Jaynal Abedin, Dr. Jaliluddin Ahmed, Dr. AFM Suleman, Dr. Samir Debbarma, Dr. Debajit Deb, Sabbir Ahmed, Altaf Hussain, Ashfaq Ahmed, Akbar Haydori, Suhel Ahmed,

Hussain Ahmed, L. Pratima Devi, Sulochona Singha, Romiz Uddin and Ahmed Hussain Laskar who inspired and helped me in various ways during my research work.

It would be an extreme inhuman act if I don't mention the name of my father Md. Khalilur Rahman and mother Anwara Khanom who brought me in this world and sacrificed their whole life in shaping my life with unfailing love, care, support, patience and understanding and gave me proper education. Their contribution, co-operation, constant encouragement, praying and moral support played a big role in proceeding me forward with my research work.

I cannot forget the hospitality and care of Dr. T. Sadhana Singha, wife of my supervisor Dr. Kh. Dhiren Singha while visiting their house for research work.

I cannot forget the co-operation, motivation and constant support from my wife Rasida Begum in all possible ways. Her inspiring push from back greatly helped me in accomplishing the research work and getting the dream degree in reality.

I must mention the name of my son Zeeshan Rashid Ishtiaque whose birth gave me hope out of despair and gave an impetus in accomplishing the challenging task of the doctoral research work.

I am deeply contented in mentioning the name of my elder brothers Md. Faruque Ahmed and Md. Musthaque Ahmed, my elder sister Amina Ahmed, my younger sister Rahena Ahmed, my uncle Harunur Rahman, my brothers in law- Ubaidul Islam Choudhury, Dewan Mushfique Ahmed, Abdulaziz Al-aman, Abdul Hamid Al-aman, Malik Al-aman, and my sister in law Khadiza Begum for their heartfelt willingness and interest in my research work .

I am also grateful to my father in law Fayzur Rahman and mother in law Rukia Begum who are eagerly awaiting to witness the result of my doctoral research work.

I am bound to recollect the memory of my childhood when I got lots of inspirations from my presently deceased maternal uncles and maternal grandmother to achieve an ambitious position in my life.

Lastly I like to show my gratitude to all my friends, relatives and neighbours who have inspired me in any way and dreamt my victorious future.

Assam University, Silchar

Md. Ishaque Ahmed

Contents	Page
Certificate	i
Declaration	ii
Acknowledgements	iii-iv
Table of Contents	v-vii
List of Tables	viii
Abbreviations	ix-x
Map of Assam	xi
Map of Karimganj District	xii
Chapters	
Chapter 1 Introduction	1
1.1. Language, location and demographic status	1
1.2. Typological overview	1
1.3. Historical background of English loanwords in Sylheti	2
1.4. Borrowing	5
1.5. Attitude of Sylheti speakers towards English	7
1.6. Language usage	8
1.7. Methodology	8
Chapter 2 Review of Literature	9
Chapter 3 Overview of the phonology of Sylheti	11
3.1. Phonemic inventory	11
3.1.1 Consonants	11
3.1.2. Vowels	12

3.2.	Contrasting pairs	13
3.2.1.	Consonants	13
3.2.2.	Vowels	22
3.3.	Distribution of phonemes	26
3.3.1.	Consonants	26
3.3.2.	Vowels	53
3.4.	Diphthongs	60
3.4.1.	Distribution of Diphthongs	60
3.5.	Consonant clusters	67
3.6.	Consonant sequences	67
3.7.	Syllabic structure	69
3.7.1.	Monosyllabic words	70
3.7.2.	Disyllabic words	71
3.7.3.	Trisyllabic words	71
3.7.4.	Tetrasyllabic words	72
Chapter 4	English loanwords in Sylheti	73
4.1.	Phonological processes	73
4.1.1.	Vowel shifting	73
4.1.2.	Vowel harmony	101
4.1.3.	Vowel insertion	104
4.1.4.	Consonant shifting	109
4.1.5.	Consonant deletion	120

4.1.6. Vowel shortening	121
4.1.7. Metathesis	124
4.1.8. Voicing	125
4.1.9. Devoicing	126
4.1.10 .Aspiration	128
4.2. Morphological processes	130
4.2.1. Loan compounding	130
4.2.1.1. Noun (native) + noun (loan)	130
4.2.1.2. Adjective (native) + noun (loan)	131
4.2.1.3. Numeral (native) + noun (loan)	132
4.2.1.4. Noun (loan) + verb (native)	133
4.2.1.5. Noun (native) + genitive (native) + noun (loan)	136
4.2.1.6. Noun (loan) + genitive (native) + noun (native)	137
4.2.1.7. Noun (loan) + genitive (native) + noun (loan)	138
4.2.1.8. Noun (loan) + verb (native)	139
4.3. Semantic processes	142
4.3.1. Narrowing of meaning	142
4.3.2. Extension of meaning	148
4.3.3. Shifting of meaning	153
Chapter 5 Conclusion	155
Bibliography	160
Appendix	171

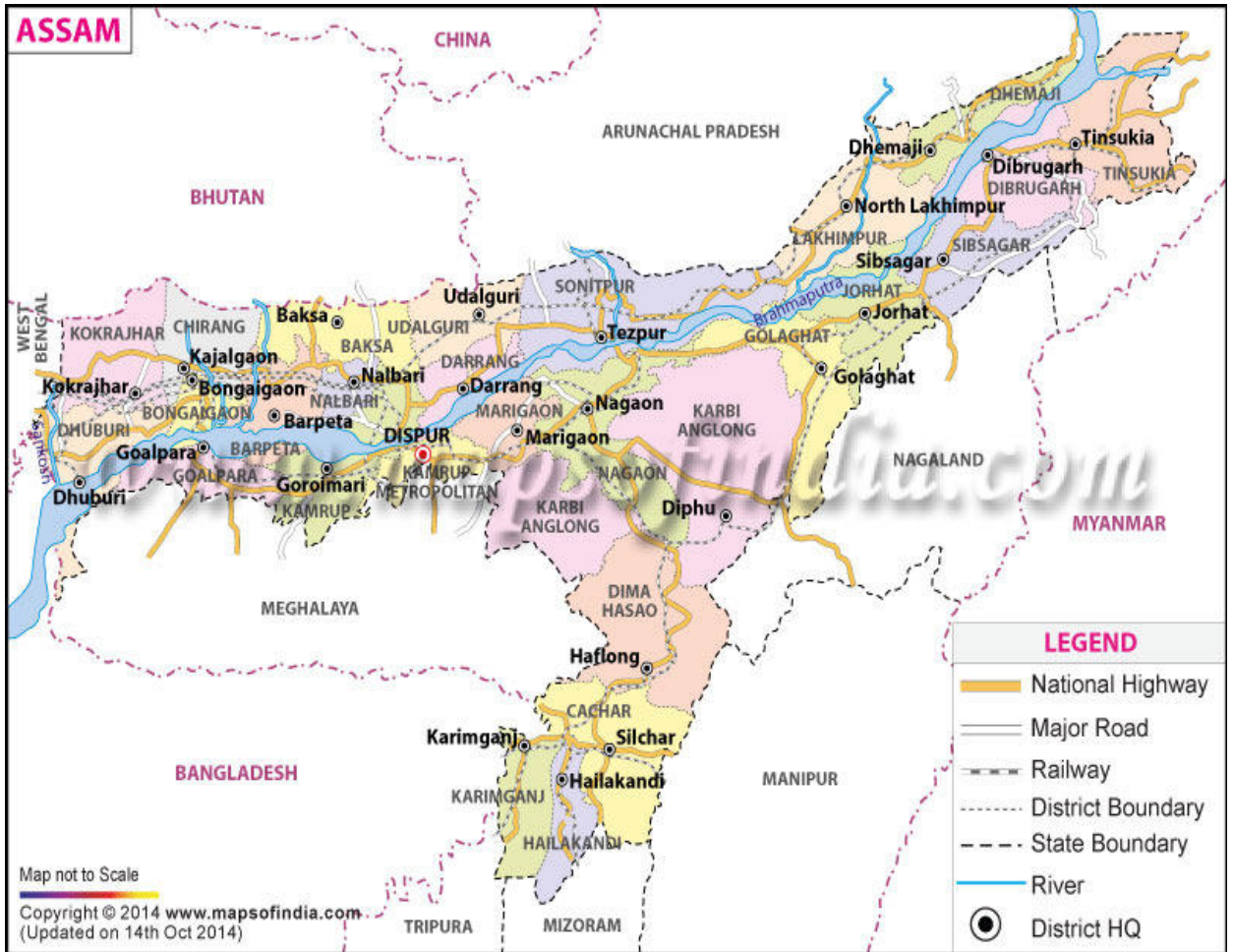
List of Tables

1.	Table 1	Consonant Phonemes in Sylheti	12
2.	Table 2	Vowel Phonemes in Sylheti	13
3.	Table 3	Distribution of Phonemes	26-27

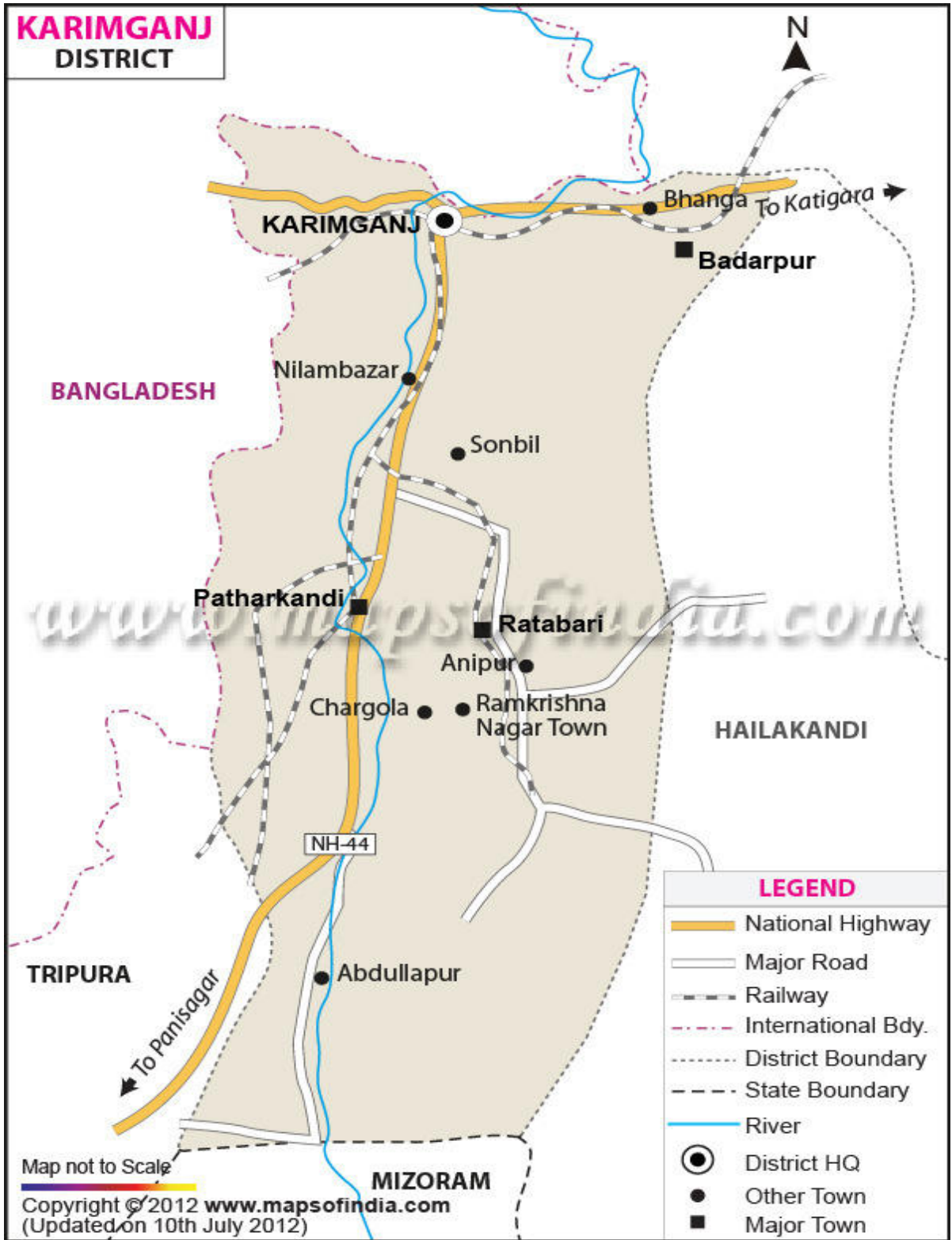
LIST OF ABBREVIATIONS

ABL	ablative
AGN	agentive
ALV	alveolar
ASP	aspirated
CC	consonant cluster
CL	classifier
COMP	completive
CV	consonant vowel
DEL	delayed
DEM	demonstrative
EMP	emphatic
FUT	future
GEN	genitive
IMP	imperative
INF	infinitive
INST	instrumental
INT	interrogative
LOC	locative
MOA	manner of articulation
NEG	negative

NOM	nominative
OBJ	objective
PER	person
PERF	perfect
PST	past
POA	place of articulation
PRO	pronoun
PROG	progressive
UA	un aspirated
VC	vowel consonant
1	first person
2	second person
3	third person
∅	zero
→	becomes



MAP 1 : STATE OF ASSAM, INDIA



MAP 2 : MAP OF KARIMGANJ DISTRICT OF ASSAM, INDIA